

머리말 : 해당 문서의 목적은 소프트웨어영어기술문서작성 과제 수행을 위해 작성되었으며, 일반 번역과 중계 번역의 차이점 분석 및 활용을 위해 작성되었습니다.

1. 실습과제 1

제가 선택한 전공 교제는 오픈 소스 : 오픈 소스 혁명의 목소리 Vol I 교재입니다. 총 3개의 문단을 번역하여, 일반 번역과 중계 번역의 차이점을 분석하였습니다.

[문단1 – Page 26]

오픈 소스 개발 모델이 아니었다면 마이크로소프트와 같은 권력과 자원을 필요로 하는 소프트웨어만이 세상에 가득했을 것이다. 즉, 디지털 르네상스를 지속하기 위해서는 오픈 소스 개발이 필요하며, 오픈 소스 개발은 컴퓨터 과학뿐만 아니라 컴퓨터 산업에서도 진보를 이끌어 나가고 있다.

(번역 실습 결과)

한국어 -> 영어

If it weren't for the open source development model, the world would only be filled with software that requires power and resources like Microsoft. In other words, open source development is necessary to sustain the digital renaissance, and open source development is driving progress not only in computer science but also in the computer industry.

한국어 -> 일본어 -> 영어

Without the open source development model, the world would be full of software that requires the power and resources of Microsoft. In short, sustaining the digital renaissance requires open source development, and open source development is driving progress not only in computer science but also in the computer industry.

차이점 분석

- 몇몇 단어 파트에서 중계 번역의 경우가 더욱 간결하고 명확한 표현을 사용했다는 것을 확인할 수 있습니다.
 - If it weren't for the -> Without the
 - Only be filled with -> be full of
 - In other words -> In short
- 또한, 큰 차이로는 일반 번역의 경우 In other words, open source ~로 진행되는 반면에 중계 번역의 경우, In short, sustaining ~으로 진행되면서 떠받치는, 지탱하는, 유지하는 용어인 sustaining이 앞으로 온 반면에, 일반 번역의 경우, open source 구문을 앞에 두고 번역되었다는 부분이 큰 차이점이라 볼 수 있을 것 같습니다.

[문단2 – Page 76]

당시에는 '자유 소프트웨어'라는 용어가 아직 존재하지 않았기 때문에 우리가 만든 소프트웨어를 그렇게 부르진 않았지만, 본질은 지금의 '자유 소프트웨어' 바로 그 것이었다. 다른 대학이나 기업 사람들이 우리 프로그램을 이식해 사용하고 싶어할때면, 우리는 기꺼이 그렇게 하도록 했다. 만약 여러분이 낯설고 흥미로운 프로그램을 사용하는 사람을 보았다면, 언제든지 소스 코드를 요청해 읽고

수정하거나 일부를 떼어내 새로운 프로그램을 만드는 데 사용할 수 있었다.

(번역 실습 결과)

한국어 -> 영어

At that time, the term 'free software' **did not yet exist**, so **we did not** call the software we created that **way**, but **the** essence was exactly what 'free software' is today. When people **from** other universities or companies wanted to port **our programs and use them**, we were happy to do so. If you saw someone using an unfamiliar or interesting program, you could always request the source code, **read and modify it**, or **remove parts of it and use it to** create a new program.

한국어 -> 일본어 -> 영어

At that time, the term "free software" **didn't exist yet**, so **people didn't** call the software we created that **much**, but **in** essence **it** was exactly what "free software" is today. When people **at** other universities or companies wanted to port **and use our program**, we were happy to do so. If you see someone using an unfamiliar or interesting program, you can always request the source code, **read it, modify it**, or **break out parts** to create a new program.

차이점 분석

- Did not yet exist -> didn't exist yet
- We did not -> people didn't와 같이, 중계 번역을 거쳐 번역이 진행된 구문이 더욱 깔끔하게 번역된 것을 확인할 수 있었습니다.
- 또한, read and modify it, or remove parts of it and use it to create ~ 구문을
- Read it, modify it, or break out parts to create ~ 구문으로 표현함으로써
- 보다 간결하게 번역을 진행한 것을 확인할 수 있었습니다.

[문단3 – Page 173]

오픈 소스 소프트웨어로 만들어진 인터넷은 새로운 오픈 소스 소프트웨어 개발을 위한 가장 환상적인 원동력이다. 르네상스가 학문 지식을 발전시키고 이용하는 방식을 바꾼 것처럼, 사람들이 인터넷과 오픈 소스에 계속 연결될수록 우리는 소프트웨어의 발전과 이용 방식이 바뀌는 변화의 증인이 될 것이다. 오픈 소스 소프트웨어가 주는 자유가 있다면, 나는 그에 맞는 결과가 있을 것이라 기대한다!

(번역 실습 결과)

한국어 -> 영어

The Internet, built on open source software, is the **most fantastic driving force** for new open source software development. Just as the Renaissance changed the way academic knowledge is developed and used, **as** people continue to connect to the Internet and open source, we will **witness** changes that will change the way software is developed and used. With the freedom **that** open source software **offers**, I expect the **rewards to come with it!**

한국어 -> 일본어 -> 영어

The Internet, built on open source software, is the **greatest engine** for new open source software development. Just as the Renaissance changed the way academic knowledge is developed and used, **the more** people continue to connect to the Internet and open source, **the more** we will **bear witness to** changes that will change the way software is developed and used. With the freedom open source software **gives me**, I expect **results to match!**

차이점 분석

- 일반 번역의 경우, most fantastic driving force 로 표현한 반면
- 중계 번역의 경우, greatest engine 으로 표현함으로써 보다 간결하게 번역을 진행한 점을 확인할 수 있습니다. (환상적인 원동력을 엔진으로 표현)
- 또한, 중계 번역의 경우 더 많은 사람들이 인터넷과 오픈소스에 계속 연결될수록... 으로 표현한 것에 반해
- 일반 번역의 경우, 사람들이 인터넷과 오픈소스에 계속 연결됨으로써.. 로
 - 표현됨으로써, 보다 깔끔하게 번역하였다는 것을 확인할 수 있었습니다.

2. 실습과제 2

앞에서 중계 번역으로 번역한 영어문장에서 문장 당 단어 2개를 골라 의미가 유사한 단어로 교체하여 새로운 문장을 제작하는 과정을 진행하였습니다.

[문단1 – Page 26]

(원본)

Without the open source development model, the world would be full of software that **requires** the power and resources of Microsoft. In short, **sustaining** the digital renaissance **requires** open source development, and open source development is driving progress not only in computer science but also in the computer industry.

(변경)

Without the open source development model, the world would be full of software that **needed** the **strength** and resources of Microsoft. In short, **maintaining** the digital renaissance **needs** open source development, and open source development is driving progress not only in computer science but also in the computer industry.

[문단2 – Page 76]

(원본)

At that time, the term "free software" didn't exist yet, so people didn't call the software we **created** that much, but in essence it was exactly what "free software" is **today**. When people at other universities or companies wanted to port and use our program, we were **happy** to do so. If you see someone using an unfamiliar or interesting program, you can always **request** the source code, read it, modify it, or break out parts to create a new program.

(변경)

At that time, the term "free software" didn't exist yet, so people didn't call the software we **made** that much, but in essence it was exactly what "free software" is **this day**. When people at other universities or companies wanted to port and use our program, we were **pleased** to do so. If you see someone using an unfamiliar or interesting program, you can always **asking** the source code, read it, modify it, or break out parts to create a new program.

(원본)

The Internet, **built** on open source software, is the **greatest** engine for new open source software development. Just as the Renaissance changed the way academic knowledge is developed and used, the more people **continue** to connect to the Internet and open source, the more we will bear witness to changes that will change the way software is developed and used. With the freedom open source software gives me, I expect **results** to match!

(변경)

The Internet, **construct** on open source software, is the **excellent** engine for new open source software development. Just as the Renaissance changed the way academic knowledge is developed and used, the more people **keep on** to connect to the Internet and open source, the more we will bear witness to changes that will change the way software is developed and used. With the freedom open source software gives me, I expect **outcome** to match!

3. 실습과제 3

제가 선택한 기술 문서는 “익명 커뮤니티 어플리케이션에서의 아티팩트 수집 및 분석”이라는 논문이며, 원문은 하단 URL을 통해 확인하실 수 있습니다.

- <https://www.dbpia.co.kr/Journal/articleDetail?nodeId=NODE11448382>

해당 원문에서 선택한 문장은 아래와 같습니다. 해당 문장은 15 Page / 결론 부분의 문장 중 일부입니다.

[원문]

인터넷의 성장과 함께 다양한 커뮤니티 사이트들이 성장하게 되었다. 하지만 그들의 성장과 함께 익명이라는 그림자를 활용해 익명 커뮤니티와 관련된 다양한 범죄들이 발생하였다. 그리고 그러한 범죄의 범죄자들을 수사하기 위한 단서의 확보가 필요해졌다. 따라서 가해자와 가해자 주변 분석을 통해 수사에 활용될만한 단서가있는지 익명 커뮤니티와 관련된 범죄가 일어나기 전 연구를 통해 파악해야 한다. 그리고 그 정보가 수사에 유의미한 도움을 줄 수 있는지 분석해야 한다. 따라서 본 논문에서 가장 대중화된 온라인 익명 커뮤니티 에브리타임, 디시인사이드, 네이트판 3가지 커뮤니티 사용 방식 중 가장 많은 부분을 차지하는 모바일(Android) 어플리케이션 환경에서의 디바이스, 네트워크 아티팩트를 디지털 포렌식 관점에서 수집 및 분석하고 수사 활용 방안을 연구해보았다.

[번역 결과]

With the growth of the Internet, various community sites have grown. However, as they grew, various crimes related to anonymous communities occurred, taking advantage of the shadow of anonymity. It became necessary to secure clues to investigate the criminal of such crimes.

Therefore, it is necessary to understand whether there are any clues that can be used in the investigation by analyzing the perpetrator and the perpetrator's surroundings, and through research before a crime related to online anonymous communities occurs. It must then be analyzed to see if that information can provide significant help to the investigation.

Therefore, among the three community usage methods of the most popular online anonymous community Everytime, Dcinside, and Nate Pann in this paper, device and network artifacts in the mobile (Android) application environment, which account for the most, are collected from a digital forensics perspective. We analyzed the information and researched ways to utilize it in the investigation.